

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 29 - 2004

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

listopad - grudzień
novembre - décembre

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com



Dossier Pologne
Zachodniopomorskie
Pałac w Maciejewie

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI
Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody,
papiery pobytowe, itd.**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47



**Champagne
Jackowiak-Rondeau**

**Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise
Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous**

Nos celliers se trouvent à 6 km au sud de Reims direction Dormans
ou nous rencontrer sur nos salons en région parisienne

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims

tél. : 03 26 49 20 25

info@champagne-jackowiak-rondeau.com
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

Sarl EURO-DECOR

Spécialiste en rénovation de parquets

PONÇAGE - VITRIFICATION

Réalisation 100 % professionnelle

GARANTIE DECENNALE

à partir de 13 € le m²

Tél. : 06 25 61 41 02

e-mail : e.color@wanadoo.fr

RCS PARIS B 478 785 736

ADWOKAT Maître M. Cichosz
(polonais, français, anglais)

Droit international des affaires (Conseils & Contentieux)

Expérience Pologne - France - USA

Joint Venture - Création et suivi de Sociétés franco-polonaises

59, av. de Suffren - 75007 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 ou 06 03 10 45 87

mail : marta.cichosz@wanadoo.fr

Institut Privé France-Europe Connexion
Etablissement privé d'enseignement supérieur

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI rok szkolny 2004/2005

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27

Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr

Offre aux entreprises et particuliers

Traductions franco-polonaises
Bureau « ALTERUS »

auprès d'Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie

Traductions bilingues professionnelles

Différents domaines • Délais à convenir

documents volumineux (rabais) • Prix concurrentiels

Autres détails : Tél./fax : 00 (48) 12-421-28-23

mail : tppf@tppf.krakow.pl

AUTOMOBILE : Exportation vers la POLOGNE

Communiqué de Jan Ludwik

Ce qu'il faut savoir : sur l'acheminement par la route d'un véhicule acheté en France et exporté définitivement vers tout autre pays (même de la CEE) la Carte grise française barrée, même accompagnée d'un certificat de vente ou d'une facture délivrée par un négociant automobile ne peut être utilisée en France que durant la durée légale autorisée (15 jours) Pour tous les véhicules destinés à l'exportation, l'utilisation hors du territoire français d'une Carte grise barrée est illégale, même si elle est accompagnée de tous les titres valables de propriété, tels que certificat de cession d'un particulier ou bien de la facture d'un négociant automobiles. Par conséquent tous les véhicules destinés à l'exportation définitive doivent obligatoirement être immatriculés en plaques W Export. Ces plaques et document W Export s'obtiennent dans toutes les préfectures pour 29 euros. La carte grise Export a une validité d'un mois et comporte le nom et l'adresse du pays dans lequel le véhicule est exporté.

ATTENTION : les véhicules qui ne disposent pas (ou plus) d'une carte grise originale soit :

- qu'elles aient été achetées dans une casse automobile,

- soit qu'après un accident, les autorités préfectorales et routières en aient retiré la carte grise et en ont

de fait interdit définitivement la circulation ne sont pas immatriculables, même si l'acheteur dispose d'une facture en bonne et due forme.

A titre indicatif les pénalités infligées par la Police Allemande au cours d'un transit par l'Allemagne pour le non respect de l'une ou de plusieurs de ces règles vont de 450 à 700 euros auquel il faut ajouter l'immobilisation du véhicule sur place et qui ne peut repartir de son lieu d'immobilisation que sur une remorque ou sur un camion-plateau jusqu'à la sortie du territoire allemand. Les contrôles et verbalisations ont généralement lieu en ex-RDA (République Démocratique Allemande) là ou des ex-vopos (VolksPolizei) généreusement déguisé après la chute du mur en policier de la République fédérale Allemande, se livrent à une véritable chasse aux Polonais qui ramènent chez eux un véhicule acheté en France. Que ce soit soixante années après la fin du dernier conflit, ou quinze ans après la chute du mur de Berlin la nostalgie allemande n'a guère bougé dans ce pays et pour preuve : si vous traversez par la route l'ex-RDA et si vous vous rendez à WROCLAW, ville polonaise de Silésie, c'est toujours la ville de Breslau qui est indiquée sur des panneaux flambants neuf... même soixante après...



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Samochody : Eksport do Polski

Komunikat Jana - Ludwika

Wszystko o transporcie drogą lądową samochodów zakupionych we Francji przeznaczonych na eksport do innego kraju, w tym krajów CEE (Kraje Europy Środkowej i Wschodniej).

Francuska karta pojazdu (carte grise) po przekreśleniu, nawet jeśli dołączony jest do niej dowód zakupu lub faktura wystawiona przez pośrednika, jest ważna na terenie Francji przez ustawowe 15 dni. Dla pojazdów przeznaczonych na eksport używanie przekreślonej karty pojazdu (carte grise) poza terytorium Francji jest nielegalne, nawet jeśli towarzyszą jej wszystkie ważne tytuły własności takie jak świadectwo odsprzedaży (certificat de cession) czy faktura wystawiona przez pośrednika.

W konsekwencji, wszelkie pojazdy przeznaczone na eksport muszą być obowiązkowo zaopatrzone w tablice W EXPORT. Tablice te jak i dokument W EXPORT dostępne są w prefekturach po cenie 29 euro.

Karta pojazdu Export (carte grise Export) zachowuje swą ważność przez okres jednego miesiąca i zawiera nazwę i adres kraju przeznaczenia pojazdu.

UWAGA: pojazdy nie posiadające oryginalnej karty pojazdu (carte grise) gdyż:

- zostały zakupione w komisie samochodowym

- na skutek wypadku i stwierdzenia niezdolności do dalszej jazdy, karta została im odebrana, przez odpowiedni urząd; nie mogą zostać zarejestrowane nawet jeśli kupiec posiada właściwą w treści i formie fakturę.

Tytułem informacji, w czasie tranzytu przez Niemcy, kary nakładane przez policję niemiecką za nieprzestrzeżenie którejkolwiek z powyższych reguł wynoszą od 450-700 euro, do których należy doliczyć koszty unieruchomienia pojazdu na miejscu, z którego może zostać przetransportowany jedynie na holu lub lawecie, aż do granicy Niemiec.

Kontrole i ich formalne następstwa najczęściej mają miejsce na terenach byłej NRD, gdzie policjanci urządzają sobie prawdziwe polowanie na Polaków sprowadzających samochody z Francji. 60 lat po ostatnim konflikcie i 15 lat po upadku muru berlińskiego, wciąż daje się tu wyczuć swoistą nostalgię za przeszłością a dowodów na to dostarcza sam przejazd przez tereny byłej NRD.

Jeśli udajemy się do Wrocławia, polskiego miasta na Śląsku, na nowiutkich tablicach informacyjnych znajdziemy wciąż niemiecką nazwę Breslau...

Nawet w 60 lat później...

ADWOKAT

Maître M. Cichosz

(polonais, français, anglais)

**Droit international des affaires
(Conseils & Contentieux)
Expérience Pologne - France - USA
Joint Venture - Création et suivi de
Sociétés franco-polonaises
Fusions Acquisitions et toutes
activités liées au commerce
international
Titres de séjours**

59, av. de Suffren - 75007 Paris
Tél. : 01 45 66 00 56 ou 06 03 10 45 87
mail : marta.cichosz@wanadoo.fr

www.paris-zoom.com

MAZURKA
Le restaurant
POLONAIS



Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Fermé le mercredi

**Nauczyciel
języka angielskiego**

udzieli korepetycji
Tél. : 06 71 14 73 79

**Plombier
avec expérience cherche
un travail fixe**

**Hydraulik
z praktyką
szuka stałej pracy**

Tél. : 06 25 23 73 38



**Homme, excellente situation,
d'un bon niveau**

**souhaite rencontrer jeune fille polonaise,
jolie, en vue d'une vie à deux
tél. : 01 47 55 06 69**

Tour de Table : Mazurka

par Catherine Dinh

Elle se danse, se vit et se ressent avec bonheur et engouement chez Marek.

Bien campé dans le costume folklorique des paysans polonais, cet affectif aux yeux et aux jeux d'enfants tient son public sur le ton nostalgique puis enjoué des cordes de sa guitare. On se lache !

Toujours prêt à faire plaisir, il a pour devise de nous transporter, un verre de vodka au miel à la main, vers les pays de l'Europe de l'Est à l'instar des vins. Sans frontières, le Tokay Hongrois trinque avec le Vipava de Slovénie, le Haret de Roumanie ou encore le Rubin de Serbie, tandis que musiciens et danseuses, russes et roumaines, donnent à voir et à rêver. Ce joli folklore se perpétue avec le bol chaud de potage à la betterave, Borstch, traditionnel à chacun des repas digne de nom. Avec la même allégresse on se partage la nationale galette de pomme de terre au oignons hachés, dorée à point comme les délicieux

blinis. Les raviolis Pierogi ne sont pas en reste, farcis de fromage-oignons-pomme de terre, on les adore.

Le décor aux jeux d'ombres et de lumières tamisées est celui d'un petit théâtre élaboré au fil des pérégrinations, des rencontres artistiques de notre hôte et inspiré par le marché Saint Pierre.

Nacré jusqu'aux nappes, le pourpre des rideaux ne manque pas d'augmenter passionnément l'appétit quand se pose là, la célèbre choucroutte Bigos, le plat des chasseurs, du bœuf Stroganov, sans oublier la Kotlet Krawski, crémée aux champignons.



Si la brochette de faux filets Tatra était reproposé à nos appétits curieux et gourmands, ce serait génial! En attendant, buvons et sirotions le café... turc, donc je laisse à Marek le soin et le plaisir de vous conter son long cheminement jusqu'à Vienne. Réservez !

POLOGNE

LA MAZURKA

3, rue du André Del Sartre
75018 Paris

Tél. : 01 42 23 36 45
ou 06 12 60 10 24

Fermé :

mercredi et à déjeuner,
sauf en fin de semaine
Addition : 22 - 35 euros

COACHING

REDESSINES TON AVENIR
PROFESSIONNEL ET PERSONNEL

MIERZ SIŁY NA ZAMIARY, NIE ZAMIAR PODŁUG SIŁ

Accompagnement dans la réussite,
s'adresse aux particuliers comme aux entreprises

Iwona DROSZEWSKI

Coach certifiée franco-polonais, membre du Coaching City

Tél. : 03 89 52 02 86 • portable : 06 78 37 57 30



RECEPTIONS

FRANCO-POLONAISES

Organisation des stands et journées
polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000 personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...

Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...

Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR

10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48

portable : 06 89 15 80 43

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 120 000 connexions par mois

dont 50 000 de France
et 50 000 de Pologne

info : 00 (33) 01 47 03 90 02

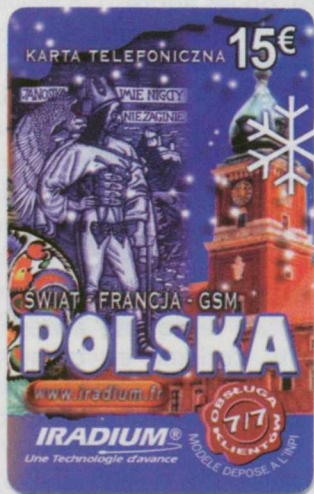
Guide pratique des aéroports de Pologne

Destinatis	Aéroports	Distance du centre ville	Info par téléphone
Bydgoszcz	Szwederowo	(3.5 km)	(052) 375 33 55
Gdansk	Rebiechowo	(14 km)	(058) 348 11 63
Katowice	Pryzowice	(33 km)	(032) 285 34 87
Krakow	Balice	(18 km)	(012) 285 51 20
Lodz	Lublinek	(6 km)	(042) 688 84 14
Poznan	Lawica	(7 km)	(061) 868 15 11
Rzeszow	Jasionka	(11 km)	(017) 852 00 81
Szczecin	Goleniow	(45 km)	(091) 418 27 08
Warszawa	Okecie	(10 km)	(022) 650 41 00
Wroclaw	Strachowice	(10 km)	(071) 358 13 81
Zielona Gora	Babimost	(34 km)	(068) 351 23 00

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 1250 min. pour 15 €

Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	909	163
Allemagne	454	138
Autriche	303	120
Angleterre	400	133
Belgique	303	120
Chypre	65	49
Danemark	303	120
Espagne	303	120
Finlande	200	100
France	434	136
Grèce	80	57
Hollande	303	120
Irlande	303	120
Italie	303	120
Luxembourg	151	86
Norvège	303	120
Portugal	120	75
Suède	303	120
Suisse	303	120
Turquie	58	45
Istanbul	75	54
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Israël	140	82
Vatican	151	86
Japon	131	79



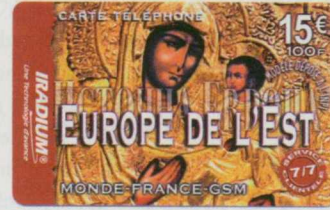
Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	1000	370
Autriche	1000	370
Angleterre	1000	370
Belgique	1000	370
Chypre	140	82
Danemark	1000	370
Espagne	1000	370
Finlande	1000	370
France	1000	370
Grèce	909	163
Hollande	1000	370
Irlande	1000	370
Italie	1000	370
Luxembourg	1000	370
Norvège	1000	370
Portugal	1000	370
Suède	1000	370
Suisse	1000	370
Turquie	151	86
Istanbul	200	100
USA	769	333
Canada	769	333
Australie	714	156
Hongkong	714	156
Israël	909	212
Japon	181	95
Vatican	200	100

Telefonujcie z domu na cały świat!

według potrzeb... nawet do 1250 min. za 15 €

Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Allemagne	400	133
Belarus	100	66
Bosnie Her.	120	75
Bulgarie	303	120
Sofia	769	158
Croatie	250	111
Estonie	500	142
Géorgie	357	128
Hongrie	500	142
Budapest	625	151
Lituanie	100	66
Macédoine	100	66
Moldavie	200	100
Roumanie	140	82
Bucarest	270	111
Russie	500	142
Moscou	1250	172
St Petersburg	1250	172
Slovaquie	400	133
Slovénie	400	133
Tchéquie	909	163
Prague	909	163
Ukraine	200	100
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82
Japon	131	79



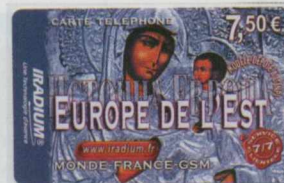
Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
USA	1250	400
Canada	1250	400
Australie	769	333
Hongkong	1250	400
Singapour	1250	400
Nouv. Zelande	769	333
Allemagne	769	333
Autriche	769	333
Angleterre	769	333
Belgique	769	333
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Grèce	60	46
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Italie	769	333
Luxembourg	120	79
Norvège	769	333
Portugal	120	75
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	40	33
Israël	151	86
Japon	181	95
Vatican	100	66

internet :
www.dziendobry.fr



Avec les cartes à 7,5 euros, les durées sont divisées par 2
Karty po 7,5 euro mają czas rozmowy dwa razy krótszy



Toutes ces cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry** ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. **Dzień Dobry** lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry**
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Du lundi au vendredi
(8h00 - 18h00)

Le samedi (8h00 - 13h00)

Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORESPONDENCYJNIE

Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną i dołączyć do czeku zaadresowaną kopertę ze znaczkiem pocztowym.

PAR CORRESPONDANCE

Indiquez la (les) carte de votre choix et joindre avec votre règlement une enveloppe timbrée à votre adresse.

AIR POLONIA – QUE FAIRE ?

Si vous avez acheté des billets de cette compagnie polonaise en faillite, soit auprès d'une agence, d'un point de vente ou du représentant officiel à Paris, vous devez sans délai demander le remboursement à l'amiable. En cas de refus et pour bénéficier de la Loi française vous pouvez vous regrouper dans une procédure de remboursement, car cette compagnie avait un représentant OFFICIEL à Paris et ainsi obtenir plus tard un remboursement.

Avocat qui centralise tous les recours pour remboursement

01 45 66 00 56

06 03 10 45 87

Odszkodowanie ! za bilety... AIR POLONIA

Szanowni Państwo,
Jeżeli Państwo wykupili bilety AIR POLONIA, polskiego przewoźnika, który zbankrutował, w agencji podróży, punkcie sprzedaży lub u oficjalnego przedstawiciela w Paryżu, powinniście natychmiast Państwo żądać zwrotu pieniędzy na drodze ugodowej. W wypadku odmowy ze strony przewoźnika i w celu wykorzystania obowiązującego prawa francuskiego, możecie Państwo wystąpić wspólnie i wszcząć procedurę ściągania należności, tym bardziej, że AIR POLONIA miała OFICJALNEGO przedstawiciela w Paryżu i tym samym otrzymać zwrot ceny biletu w terminie późniejszym.

Adwokat, który zajmuje się sprawą
jest pod numerem telefonu :

01 45 66 00 56

06 03 10 45 87

**Nauczyciel języka
angielskiego
udzieli korepetycji**
Tél. : 06 71 14 73 79

Famille française cherche personne pour s'occuper de ses trois enfants après l'école (plus le mercredi). Possibilité de logement. Références indispensables. Appeler le 06 13 54 46 54

Famille française recherche jeune femme expérimentée et aimant les enfants parlant bien français

pour garder un enfant de 18 mois à mi-temps.

Poste à Paris, déclaré (papiers en règle nécessaires).

Envoyer vos coordonnées, références et photo par e-mail : htardieu@yahoo.com

Nous vous contacterons aussitôt.
06 19 19 52 83

Recherchons couple 40/55 ans pour entretien parc cet château dans le sud-ouest de la France. Convientrait à couple jardinier ou ancien agriculteur capables de gros entretien et bricolage.

(Possibilité de législation en règle)

Tél. : 06 85 76 42 51

Szukamy małżeństwa w wieku 40-55 lat do pracy w zamku i w ogrodzie na południowym zachodzie Francji. Praca odpowiednia dla małżeństwa ogrodników lub rolnika mogących wykonywać prace porządkowe i utrzymania zamku
Tél. : 06 85 76 42 51

Offre aux entreprises et particuliers
Traductions franco-polonaises
Bureau « ALTERUS »
auprès d'Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie
Traductions bilingues professionnelles
Différents domaines • Délais à convenir
documents volumineux (rabais) • Prix concurrentiels
Autres détails : Tél./fax : 00 (48) 12-421-28-23
mail : tppf@tppf.krakow.pl



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES

Bilety lotnicze zarezerwujesz u nas :
tél. : 01 47 03 90 00 lub 01 47 03 90 02
lub na internecie www.dziendobry.fr

Association d'Amitié Pologne-France à Cracovie
Tél/fax 00-48-12-421-28-23 www.pologne-france.pl

Cours de polonais à Cracovie

31.01.2005 - 11.02.2005 • 01.02 - 12.02.2005
05.09 - 16.09.2005

pendant 10 jours de 8h30 à 12h00

des conférences, excursions et une visite au théâtre

pour un coût total de 300 euros

**Possibilité d'hébergement à l'hôtel
ou dans des familles**



Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr

Zachodniopomorskie vous invite !

Województwo zachodniopomorskie od 1 stycznia 1999 roku jest jedną z szesnastu wojewódzkich jednostek administracyjnego podziału kraju. Położone jest w północno-zachodniej części Polski i obejmuje swym zasięgiem 114 gmin i 21 powiatów, w tym 3 grodzkie (miasta na prawach powiatu) i 18 ziemskich. Jest to piąty co do wielkości region Polski, o powierzchni 22,9 tys. km², i jedenasty pod względem liczby 1 733 000 mieszkańców, którzy w większości zamieszkują w miastach (wysoki odsetek 70% mieszkańców miast sytuuje zachodniopomorskie na trzecim miejscu pod względem zurbanizowania). Od zachodu graniczy z Niemcami, od północy; przez Morze Bałtyckie; ze Szwecją i Norwegią, od wschodu z województwem pomorskim i od południa z województwami lubuskim i wielkopolskim.

Stolicą województwa jest Szczecin. Klimat województwa należy do umiarkowanych, o przewadze wiatrów zachodnich, północno-zachodnich i północnych.

Mnogość zbiorników wodnych i duża powierzchnia lasów determinują wysoką wilgotność powietrza. W regionie występują naturalne kopaliny : gaz ziemny, ropa naftowa, rudy żelaza, wapień i margle, torf, torfy borowinowe, wody termalne i solanki. Charakterystyczne dla województwa są liczne krainy pojezierne z bogatą florą i fauną, czystymi wodami, a przede wszystkim 185-kilometrowy pas wybrzeża Bałtyku, plaże pokryte złocistym piaskiem, oddzielone od lądu wydłami z unikatową roślinnością i klifami.

Gospodarka

Nadmorskie usytuowanie oraz ważne szlaki transportowe i przygraniczne położenie oddziałują w sposób jednoznaczny na gospodarkę regionu.

Sprzyjającą okolicznością jest również sąsiedztwo z Unią Europejską, które wpływa na zintensyfikowanie współpracy we wszystkich dziedzinach. To właśnie usytuowanie oraz położenie w rejonie ujścia Odry wykształciło w województwie szereg rodzajów działalności gospodarczej, określonych wspólnym mianem gospodarki morskiej. Jej centrum stanowi zespół dużych struktur portowych Szczecina i Świnoujścia.

Z portami powiązane są przedsiębiorstwa armatorskie, handlowe, rybackie, przemysł przyportowy, w tym głównie stocznie produkcyjne i remontowe, zakłady przetwórstwa rybnego, przedsiębiorstwa spedycyjne i cały szereg firm kooperujących z gospodarką morską. Nadgraniczne położenie ma również bezpośredni wpływ na rozwój gospodarczy zachodniego obszaru regionu, bowiem zbiegają się tu dogodnie połączenia komunikacyjne (lądowe, promowe, pełnomorskie i żegluga

śródlądowej), decydujące o efektywności tranzytu w handlu zagranicznym, ale także często warunkujące decyzje inwestycyjne inwestorów krajowych i zagranicznych. Szczególne korzyści odnoszą gminy, na terenie których znajdują się przejścia graniczne kumulujące masowy ruch osobowy i towarowy. Obsługa tego

ruchu wpływa na ożywienie gospodarcze gmin i na zmniejszenie bezrobocia, często także w dalszym pasie gmin rolniczych. Zachodniopomorskie należy do województw aktywnych gospodarczo. Liczba podmiotów gospodarki narodowej w końcu 2002 roku wynosiła 195 tys. jednostek. W przeliczeniu na 10 tys. ludności



Dni Morza.

daje to wysoki wskaźnik ponad 1000 firm i stawia województwo na drugim miejscu w kraju po województwie mazowieckim. Podmioty gospodarcze rozmieszczone są na terenie województwa zgodnie z ukształtowaniem funkcjonalno - przestrzennym : w strefie nadmorskiej, nadgranicznej, w aglomeracjach miejskich; stąd wysoki stopień koncentracji w tych rejonach.

Zdecydowana większość podmiotów (prawie 53% ogółu) zlokalizowana jest w powiatach, w których swe siedziby mają największe miasta województwa - Szczecin, Stargard Szczeciński, Koszalin, Kołobrzeg, Świnoujście i Police. Szczecin, stolica regionu, jest największym ośrodkiem przedsiębiorczości skupiając ponad 1/3 wszystkich zakładów pracy. Dużą aktywnością gospodarczą wyróżniają się również powiaty : kołobrzeski, kamieński i policki. W wyniku trwających od 1989 roku przekształceń własnościowych w gospodarce województwa zachodnio-

pomorskiego tylko około 2 % firm to podmioty sektora publicznego (to jest przedsiębiorstwa państwowe, komunalne, i jednostki budżetowe).

Spośród wszystkich jednostek gospodarczych 93,2 % stanowią małe firmy prywatne. W sektorze prywatnym dominują podmioty prowadzone przez osoby fizyczne, prowadzące działalność gospodarczą i spółki cywilne. Do najbardziej sprywatyzowanych należą : handel, pośrednictwo finansowe, budownictwo oraz hotele i restauracje. Podstawą działalności są małe zakłady, zatrudniające do 5 osób (popularnie nazywane firmami rodzinnymi).

Kultura

O znaczeniu każdego miasta i regionu, także jako ośrodka kultury, decydują przede wszystkim środowiska twórcze i humanistyczne oraz funkcjonowanie profesjonalnych instytucji kultury.

Dwa największe miasta województwa zachodniopomorskiego, Szczecin i Koszalin, zachowały rolę centrów regionu. W teatrach, galeriach, muzeach i filharmoniach toczy się bogate życie kulturalne.

Centrum kultury szczecińskiej mieści się w Zamku Książąt Pomorskich, który zbudowany został w XIV wieku przez księcia Barnima III. Następni władcy dobudowali kolejne skrzydła zamku. W XVII wieku powstało piąte Skrzydło Mennicze nadając mu obecny kształt.

Po odbudowie zniszczeń wojennych w Zamku Książąt Pomorskich siedzibę znalazły : Opera na Zamku, sale wystawowe oraz sala koncertowa Bogusława I z organami.

Godne zwiedzania są pomieszczenia w skrzydle wschodnim, gdzie znajdują się sarkofagi książąt.

W piwnicach zamkowych znajduje się teatr „Krypta” oraz scena kabaretowa „Piwnica przy Krypcie”.

Zamek jest organizatorem wielu ciekawych wystaw, koncertów imprez plenerowych z udziałem polskich i zagranicznych artystów.

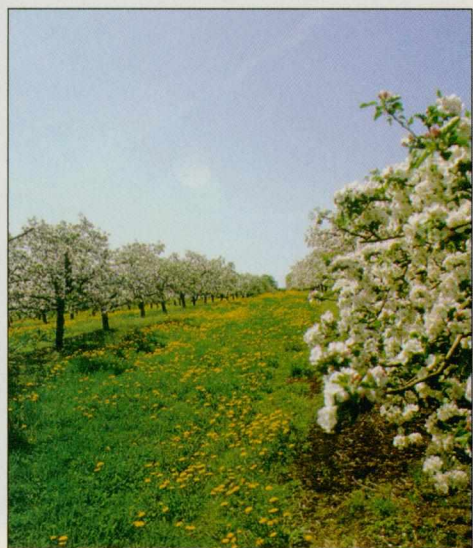
Upowszechnianie sztuki teatralnej w Szczecinie prowadzą dwa teatry dramatyczne Polski i Współczesny oraz teatr „Kana” i teatr „Krypta”.

Edukacją teatralną dzieci zajmuje się Teatr Lalek „Pleciuga”. W Koszalinie działa Bałtycki Teatr Dramatyczny.

Niezwykle bogate na Pomorzu Zachodnim jest życie muzyczne. Filharmonia im. Mieczysława Karłowicza w Szczecinie i Filharmonia Koszalińska im. Stanisława Moniuszki oraz Opera na Zamku w Szczecinie to główne ośrodki kultury muzycznej, która wzbogacona jest koncertami znakomitych chórów : Politechniki Szczecińskiej, Uniwersytetu Szczecińskiego, Akademii Muzycznej oraz Chóru Chłopięcego „Słowiki”, dziecięcego Don-Diri-Don i Bel Canto.



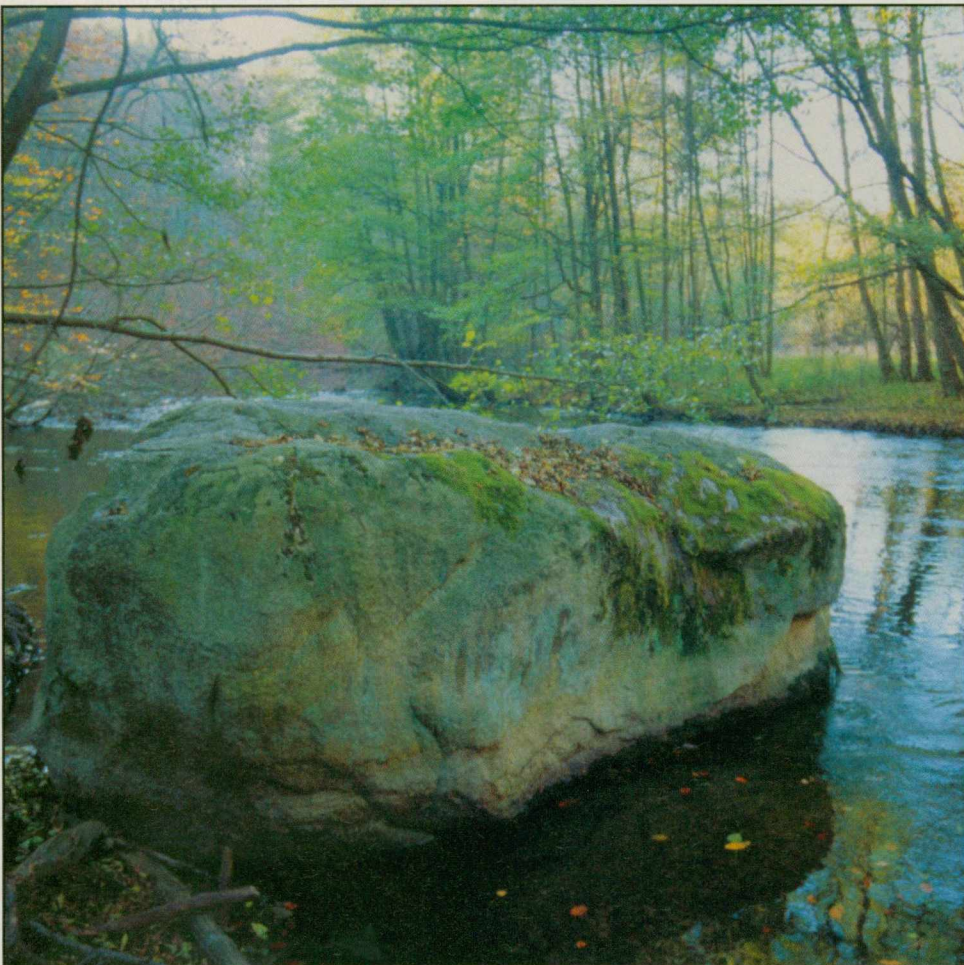
Chwarszczyn Joanicy.



Sady pyrzyckie.



Festiwal organowy.



Drawa - Wydrzy Głaz.

Są to zespoły, które są najlepszymi ambasadorami kultury muzycznej Szczecina w kraju i za granicą.

Zabezpieczeniem i ochroną dóbr kultury zajmuje się muzeum powołane już 1 sierpnia 1945 roku jako jedna z pierwszych instytucji kultury na Pomorzu Zachodnim, które w roku 1948 uzyskało status okręgowego Muzeum Pomorza Zachodniego, a w roku 1970 najwyższą rangę Muzeum Narodowego.

Dziś zbiory Muzeum Narodowego gromadzone są w trzech Oddziałach: Morskim, Galerii Sztuki Współczesnej i Muzeum Miasta oraz w czterech Działach: Sztuki Dawnej, Archeologii, Etnografii Pomorza, Kultur Pozaeuropejskich.

Artystyczna spuścizna Pomorza prezentowana jest w dwóch XVIII wiecznych budowach w centrum Starego Miasta w byłej Siedzibie Stanów, przejętej dla potrzeb muzeum prowincji pomorskiej w roku 1927.

Szczególne miejsce w dziejach sztuki pomorskiej zajmują zabytki związane z mecenatem książęcym, które obejmują kolekcję portretów rodu Gryfitów, obrazy i grafiki, druki i mapy oraz wydobyte z sarkofagów niemal kompletne renesansowe stroje i kosztowną biżuterię.

Na zewnątrz Starego Miasta, w centrum reprezentacyjnego zespołu Wałów Chrobrego w latach 1911-1913 wzniesiono okazały gmach muzeum miejskiego.

Od 1946 roku mieści się tu Muzeum Morskie. Dziś tematykę związaną z morskim charakterem regionu uzupełniają ekspozycje stanowiące efekt wieloletniej działalności badawczej Muzeum. Powróciła na dawne miejsce po wielu latach nieobecności galeria sztuki antycznej, którą stworzył w początku XX wieku szczecinianin Heinrich Dohrn.

W Ratuszu Staromiejskim znalazło swoją siedzibę Muzeum Historii Miasta Szczecina.

Koszalińskie Muzeum Regionalne gromadzi zbiory związane z historią miasta. Posiada również zbiór informacji o symbolice rzeźb Władysława Hasióra.

Cenne muzealia zgromadzone są w muzeach regionalnych, mających swoje siedziby w Darłowie, Kołobrzegu, Stargardzie Szczecińskim, Wałczu, Wolinie, Cedyni, Mirosławcu, Szczecinku i Świnoujściu.

Znaczącą pozycję na mapie kulturalnej Szczecina zajmuje Książnica Pomorska, która jest instytucją publiczno-naukową, gromadzącą zbiory naukowe i beletrystykę.

Posiada również zbiory starodruków, książek mówionych i pinakotekę.

Życie kulturalne regionu wzbogacają liczne galerie sztuki współczesnej w Szczecinie, Koszalinie, Kołobrzegu, Stargardzie Szczecińskim i Świnoujściu.

Działalność wystawienniczą prowadzą również kluby i domy kultury oraz biblioteki. Część instytucji kultury ma swoje siedziby w obiektach zabytkowych.

Odrębną grupę zabytków stanowią kościoły, do których należy zaliczyć: Kościół św. Jana Ewangelisty w Szczecinie wzniesiony w XIV wieku, Bazylikę Archidiecezjalną św. Jakuba, gotycką świątynię zbudowaną na przełomie XIV/XV wieku, Kościół Najświętszej Marii Panny z XIII wieku w Stargardzie Szczecińskim, Kościół farny w Moryniu z XIII wieku.

Do cenniejszych zabytków Pomorza Zachodniego zaliczamy: Bramę Królewską i Portową z XVIII wieku, Domki Profesorskie z XIV wieku, Basztę Panieńską z XIV wieku, Fontannę z orłem z 1732 roku, Pomnik Flory z XVIII wieku i Pałac Grumbkova z XVIII wieku.

Od wielu lat Pomorze Zachodnie słynie z organizacji imprez kulturalnych, a wśród nich:

- Festiwalu Muzyki Organowej i Kameralnej w Kamieniu Pomorskim i Koszalinie,
- Festiwalu Pieśni Chóralnej w Międzyzdrojach i Szczecinie,
- Festiwalu Młodzieży „Fama” w Świnoujściu,
- Festiwalu Malarstwa Współczesnego w Szczecinie,
- Festiwalu Gwiazd w Międzyzdrojach,
- Pyrzyckich Spotkań z Folklorem,
- Interfolku w Kołobrzegu,
- Przeglądu Teatrów Małych Form „Kontrapunkt” w Szczecinie,
- Międzynarodowych Dni Muzyki Perkusyjnej w Koszalinie,
- Światowego Festiwalu Chórów Polonijnych w Koszalinie,
- Letniego Festiwalu Kabaretu w Koszalinie,

- Festiwalu Muzyki Współczesnej im. Lutosławskiego w Szczecinie,
- Ińskiego Lata Filmowego,
- Festiwalu Muzyki Dawnej w Bierzwniku,
- plenerów plastycznych dla artystów malarzy, rzeźbiarzy i grafików w Buku, Bornym Sulinowie, Sławnie, Osiekach, Barlinku.

Do regionalnych tradycji należy zaliczyć organizowane w Szczecinie, Świnoujściu, Kołobrzegu i Darłowie Dni Morza.

Odrębną ofertę kulturalną organizatorzy kierują do dzieci i młodzieży, która może swoje uzdolnienia rozwijać w wielu zespołach artystycznych i kołach zainteresowań prowadzonych przez domy i kluby kultury, szkoły i ogniska artystyczne.

Młodzi artyści prezentują swoje dokonania na koncertach i przeglądach amatorskich zespołów artystycznych organizowanych



Zamek w Pezynie.



Kołobrzeg.

nych przez Pałac Młodzieży i Zamek Książąt Pomorskich.

Współpraca zagraniczna i regionalna

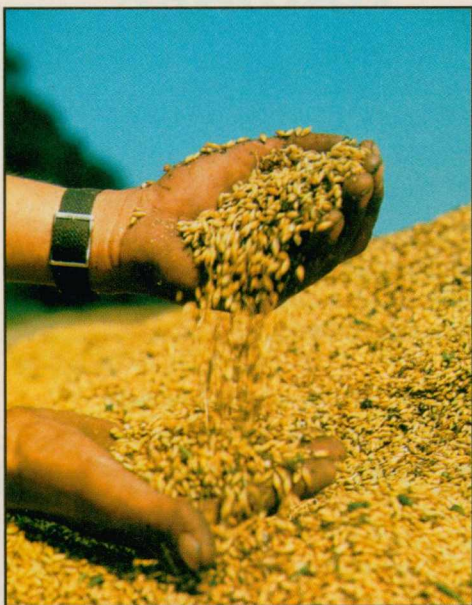
Kierunki współpracy zagranicznej województwa określają Uchwały Sejmiku Województwa - "Priorytety współpracy zagranicznej Województwa Zachodniopomorskiego" oraz "Strategia Rozwoju Województwa Zachodniopomorskiego do roku 2015".

Współpraca międzyregionalna i transgraniczna jest elementem tej strategii ściśle związanym z rozwojem regionu.

Władze Województwa Zachodniopomorskiego są kontynuatorem kontaktów zagranicznych byłych województw szczecińskiego i koszalińskiego oraz zobowiązań wynikających z kilkudziesięciu podpisanych z partnerami zagranicznymi umów, porozumień, listów intencyjnych, wspólnych oświadczeń i innych dokumentów wyrażających wolę współpracy w różnych dziedzinach.



Latarnia Niechorze.



Zachodniopomorska Agencja Rozwoju Regionalnego

Zachodniopomorska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. powstała w 1994 roku jako spółka akcyjna, w której głównymi akcjonariuszami są : Urząd Marszałkowski Województwa Zachodniopomorskiego oraz Ministerstwo Skarbu Państwa. Celami statutowymi Agencji jest szeroko pojęta promocja regionu oraz aktywizacja gospodarcza i pomoc w działaniu małym i średnim przedsiębiorstwom.

Informacje ogólne

ZARR jest akredytowana przy Krajowym Systemie Usług dla sektora MSP oraz należy do sieci BC-NET, jest także zarejestrowana w Centralnym Rejestrze Unii Europejskiej jako pozarządowa organizacja non-profit pod numerem POL-22445.

Dane agencji

Zachodniopomorska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.

70-223 Szczecin, ul. Stośława 2

Prezes Zarządu - Waldemar Ziemak

Telefony:

91/488 24 88 • 91/432 93 21

Faxy : 91/488 26 26 - 91/432 93 22

E-mail : zarzad@zarr.com.pl

Profil działalności

Z zapisów statutowych wynikają główne kierunki działania Agencji, którymi są:

- Promocja potencjału gospodarczego regionu zachodniopomorskiego w kraju i za granicą,
- Prowadzenie banku informacji o lokalnych zasobach produkcyjnych i usługowych,
- Doradztwo prawne, organizacyjne i gospodarcze,
- Inicjowanie, organizowanie i udzielanie wsparcia kapitałowego podmiotom gospodarczym rozpoczynającym działalność,
- Organizowanie oraz pomoc w pozyskiwaniu wspóln inwestorów kapitałowych,
- Pomoc dla małych i średnich przedsiębiorstw we wprowadzaniu menedżerskich metod zarządzania,
- Pomoc we wdrażaniu systemów zarządzania jakością,
- Prowadzenie działalności szkoleniowej.



Podzamcze od strony Odry.

Serdecznie zapraszamy

**Dossier
Zachodniopomorskie
zrealizowano
przy pomocy
Urzędu Marszałkowskiego
Województwa
Zachodniopomorskiego
w Szczecinie**
**Serdecznie dziękujemy
za udostępnienie
tekstów i fotografii**

NOUVEAU

Profitez des nouvelles lignes à bas prix pour voyager **FRANCE • POLOGNE** mais aussi Budapest, Bratislava, Milan, Rome, Barcelone et Dublin.



NOWOŚĆ
Nowe, tanie linie lotnicze **FRANCJA - POLSKA**
ale też Budapeszt, Bratislava, Rzym, Mediolan, Barcelona i Dublin.

LES PRIX LES PLUS BAS s'obtiennent en retirant les billets longtemps avant la date du départ. • Attention : en cas d'annulation, les billets ne sont pas remboursables. En cas de modification de date un supplément fixé par les compagnies est exigé et le changement de date n'est possible que dans la limite des disponibilités.

NAJTAŃSZE CENY można uzyskać kupując bilet na długo przed odlotem. • Uwaga : w przypadku anulacji przelotu, bilety nie podlegają zwrotowi. Modyfikacja daty za dodatkową opłatą, według reguł kompanii lotniczej i w miarę wolnych miejsc.

Jours de la semaine (départs) : (1) Lundi, (2) Mardi, (3) Mercredi, (4) Jeudi (5) Vendredi, (6) Samedi, (7) Dimanche

Dni tygodnia (odloty) : (1) Poniedziałek, (2) Wtorek, (3) Środa, (4) Czwartek, (5) Piątek, (6) Sobota, (7) Niedziela

BEAUVAIS Tillé airport - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport		
Départs	BEAUVAIS (Tillé airport)	KATOWICE-KRAKOW (Pyrzowice airport)
Vol effectué sur AIRBUS A 320 neuf - Przelot nowym AIRBUS A 320		
1,3,5,7	17:00	19:10

Liaison par autocar assuré entre Paris Port Maillot et Beauvais airport toutes les 30 min. (10 euros) à aller comme au retour.

• Liaisons assurées par autocar entre les gares PKS de Katowice et de Krakow et l'aéroport.

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	KATOWICE-KRAKOW (Pyrzowice airport)	BEAUVAIS (Tillé airport)
Vol effectué sur AIRBUS A 320 neuf - przelot nowym AIRBUS A 320		
1,3,5,7	14:20	16:30

Autokar (w obie strony) - Paryż Porte Maillot - Beauvais - port lotniczy, co pół godziny (koszt przejazdu 10 euro) • Zapewnione połączenia autokarowe między dworcami PKS w Katowicach oraz w Krakowie a portem lotniczym Pyrzowice.

PARIS ORLY- Sud - WARSZAWA airport		
Départs	PARIS	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	21:40	23:55

WARSZAWA airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	18:45	21:10

PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport		
Départs	PARIS	KRAKOW
1,3,5,7	21:35	23:40

KRAKOW Balice airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	KRAKOW	PARIS
1,3,5,7	18:40	21:00

BEAUVAIS Tillé airport - BUDAPEST airport		
Départs	BEAUVAIS	BUDAPEST
1,3,5,7	17:10	19:25

BUDAPEST airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BUDAPEST	BEAUVAIS
1,3,5,7	14:30	16:40

PARIS ORLY- Sud - BUDAPEST airport		
Départs	PARIS	BUDAPEST
2,4	10:00	12:05
1,2,3,4,5,7	19:50	22:00

BUDAPEST airport - PARIS ORLY- Sud		
Départs	BUDAPEST	PARIS
2,4	07:00	09:20
1,2,3,4,5,7	16:45	19:05

PARIS ORLY- Sud - BRATISLAVA airport		
Départs	PARIS	BRATISLAVA
1,3,5	10:45	12:45 ⁽¹⁾
1,2,3,4,5,7	19:55	21:55 ⁽²⁾

VIENNE - PARIS ORLY- Sud (via BRATISLAVA) Acheminement de VIENNE à BRATISLAVA Airport		
Départs	VIENNE	BRATISLAVA
1,3,5	05:30	06:45 ⁽³⁾
1,2,3,4,5,7	14h40	15:35 ⁽⁴⁾

PARIS - Orly Sud - VIENNE (via BRATISLAVA) Acheminement de Bratislava - Airport vers Vienne - gare.		
Départs	BRATISLAVA	VIENNE
1,3,5	13:45 ⁽¹⁾	15:00
1,2,3,4,5,7	23:00 ⁽²⁾	00:15

BRATISLAVA - PARIS ORLY- Sud		
Départs	BRATISLAVA	PARIS
1,3,5	08:00 ⁽³⁾	10:05
1,2,3,4,5,7	17:20 ⁽⁴⁾	19:25

IMPORTANT : Pour tous les vols au départ de BEAUVAIS, il est impératif de prendre le bus à la Porte Maillot (Paris) 3 h. 15 avant l'heure du décollage.

UWAGA : Autokary Paryż Porte Maillot - lotnisko BEAUVAIS odjeżdżają co 3 godz. 15 min. w odniesieniu do godziny wylotu samolotu.

BEAUVAIS Tillé airport - ROME airport		
Départs	BEAUVAIS	ROME
Tous les jours	09:30	11:30
Tous les jours	17:40	19:40

ROME airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	ROME	BEAUVAIS
Tous les jours	07:00	09:05
Tous les jours	15:10	17:15

BEAUVAIS Tillé airport - MILAN Gerone airport		
Départs	BEAUVAIS	MILAN
Tous les jours	14:05	15:40
Tous les jours	22:15	23:50

MILAN Gerone airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	MILAN	BEAUVAIS
Tous les jours	14:30	16:40
Tous les jours	20:15	21:50

BEAUVAIS Tillé airport - BARCELONE airport		
Départs	BEAUVAIS	BARCELONE
Tous les jours	08:45	10:35
Tous les jours	21:45	23:45

BARCELONE airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	BARCELONE	BEAUVAIS
Tous les jours	14:30	16:40
Tous les jours	19:40	21:30

Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes décidés trop tard ! Plus longtemps à l'avance vous retirez vos billets... moins cher vous le payerez.
Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwo nabycie taniego biletu lotniczego. Tym razem nie przeoczcie, bilet im wcześniej wykupiony bilet - tym tańszy.

Tabela terminów wakacji szkolnych 2005-2006 dla poszczególnych regionów Francji :
Tableau des vacances scolaires 2005-2006 pour les zones :

Vacances scolaires 2005-2006	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2005 Rentrée des classes	12 fév. - 27 fév. 2005 28 fév	5 fév.-20 fév. 2005 21 fév.	19 fév. - 6 mars 7 mars.
Vacances de printemps 2005 Rentrée des classes	16 avril - 1 ^{er} mai 2005 2 mai 2005	9 avril - 26 avril 2005 25 avril 2005	23 avril - 8 mai 2005 9 mai 2005
Vacances d'été 2005	2 juillet au 1 ^{er} septembre 2005 - Rentrée des classes 2 septembre 2005		
Toussaint 2005	22 octobre au 2 novembre 2005 - Rentrée des classes 3 novembre 2005		
Noël et Nouvel An 2005-2006	17 décembre 2005 au 2 janvier 2006 - Rentrée des classes 3 janvier 2006		

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Montpellier - Nancy - Metz - Toulouse

Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg

Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

IMPORTANT : Pour tous les vols au départ de BEAUVAIS, il est impératif de prendre le bus à la Porte Maillot (Paris) 3 h. 15 avant l'heure du décollage.

UWAGA : Autokary Paryż Porte Maillot – lotnisko BEAUVAIS odjeżdżają co 3 godz. 15 min. w odniesieniu do godziny wylotu samolotu.

Pour le prix du bus... N'hésitez plus. Envolez-vous vers la Pologne en 2h15 et allongez vos vacances !

BEAUVAIS Tillé airport - DUBLIN airport		
Départs	BEAUVAIS	DUBLIN
1,5,6	09:25	09:55
7	10:45	11:15
1,2,3,4,5,6	13:20	13:50
7	19:00	19:30
1,2,3,4,5	19:25	19:55

BEAUVAIS Tillé airport - RZESZOW airport		
Départs	BEAUVAIS	RZESZOW
	EN PROJET	WKROTCE

Réservation et émission des billets. Elles se font exclusivement au Bureau AFPE „Dzien Dobry” entre 10 h 30 et 18 h 00 et aux jours d'ouverture indiquées ci-dessous. Aucune réservation sans émission immédiate.

Vente par correspondance. Réservation et émission après réception d'un premier versement de 100 euros par passager. Le solde après l'émission des billets.

Rezerwacja i wystawianie biletów dokonywane są wyłącznie w biurze AFPE „Dzien Dobry” w godzinach od 10.00 do 18.00 w dniach otwarcia biura wskazanych niżej. Nie ma możliwości rezerwacji bez wystawienia biletu.

Sprzedaz korespondencyjna Rezerwacja i wystawienie biletu dokonywane są po uiszczeniu przez pasażera pierwszej wpłaty, w wysokości 100 euro i pozostałej kwoty przy wydaniu biletu.

Forma płatności. Odpowiednią kwotę należy uregulować w biurze AFPE „Dzien Dobry”: gotówką lub kartą płatniczą. Czeki akceptowane są wyłącznie z miesięcznym wyprzedzeniem w stosunku do daty wylotu.

Płatność korespondencyjna w formie przekazu pocztowego wystawionego na AFPE „Dzien Dobry”. Czeki akceptowane są wyłącznie z miesięcznym wyprzedzeniem w stosunku do daty wylotu.

Za cenę biletu autokarowego ? Nawet nie warto się wahać... 2 godz. 15 min. i już w Polsce przedłużając wakacje

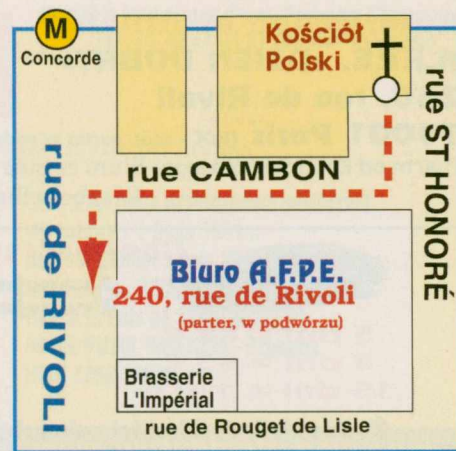
DUBLIN airport - DUBLIN airport		
Départs	ROME	BEAUVAIS
1,5,6	06:35	09:00
7	07:55	10:20
1,2,3,4,5,6	10:30	12:55
7	16:10	18:35
1,2,3,4,5	16:35	19:00

RZESZOW airport - BEAUVAIS Tillé airport		
Départs	RZESZOW	BEAUVAIS
	EN PROJET	WKROTCE

Règlement au Bureau AFPE „Dzien Dobry” Espèces ou carte de crédit.

Les chèques ne sont pas acceptés à moins de 30 jours du départ. **Par correspondance.** Par mandat postal au nom de AFPE „Dzien Dobry”. Pas de chèques à moins de 30 jours du départ.

www.dziendobry.fr
Premier site franco-polonais
reklama w internecie



Réservation et Billets
A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»
240, rue de Rivoli

75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) **Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)**

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Téléphone 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03

Bilety 10-ciu linii regularnych w jednym Biurze A. F. P. E. "Dzien Dobry" - Concorde



www.dziendobry.fr

Départs de FRANCE	DÉPARTS DE FRANCE ET DESTINATIONS EN POLOGNE	Retours de POLOGNE
Mardi	DÉPARTS DE PARIS - REIMS - METZ	Samedi
Jeudi	vers Boleslawiec - Wroclaw - Opole - Gliwice - Bytom - Katowice - Krakow	Jeudi
Samedi	Tarnow- Debica - Rzeszow - Kolbuszowa - Stalowa Wola	Mardi
Tous les jours	DÉPARTS DE PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers Zielona Gora - Legnica - Wroclaw - Opole - Gliwice - Katowice, Krakow, Tarnow, Rzeszow	Tous les jours
Correspondances les lundi mardi jeudi et samedi vers Przeworsk - Jaroslaw - Przemysl		Mêmes retours
Correspondances les mercredis vendredi dimanche vers Kolbuszowa - Nowa Deba - Stalowa Wola - Tarnobrzeg		Mêmes retours
Mercredi	DÉPARTS DE PARIS - REIMS - METZ (d'ORLÉANS seulement le Dimanche)	Dimanche
Vendredi	vers Zgorzelec - Jelenia Gora - Swidnica - Klodzko - Nyza - Rybnik	Vendredi
Dimanche	Jasienica - Bielsko Biala - Wadowice - Rabka - Limanowa - Nowy Sacz Gorlice - Jaslo - Krosno - Sanok (Retours de Pologne seulement Vendredi pour Orléans)	Mercredi
Mercredi	DÉPARTS DE PARIS - SENS - TROYES - NANCY	Vendredi
Vendredi	DÉPARTS DE RENNES - NANTES - ANGERS - TOURS - ORLÉANS - STRASBOURG	Mercredi
Dimanche	vers Boleslawiec - Legnica - Wroclaw - Ostrow Wlkp - Kalisz - Konin Inowroclaw - Torun - Brodnica - Ostroda - Olsztyn	Lundi
Tous les jours	DÉPARTS DE PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Zambrow - Bialystok	Tous les jours
Correspondance les jeudi vendredi et dimanche vers Bydgoszcz - Ostroda - Olsztyn		Mêmes retours
Mardi	DÉPARTS DE PARIS - LILLE vers Szczecin - Kolobrzeg - Koszalin - Slupsk - Lebork - Wejherowo - Gdynia - Sopot - Gdansk	Jeudi Samedi
Samedi	DÉPARTS DE PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers Szczecin - Koszalin - Slupsk - Gdynia - Gdansk - Tczew - Malbork - Elblag	Jeudi
Mardi	DÉPART DE PARIS	Jeudi
Vendredi	vers Poznan - Konin - Lodz - Warszawa	Mercredi
Jeudi	DÉPART DE PARIS	Samedi
Samedi	vers Poznan - Konin - Lodz - Warszawa - Ostrow Wlkp - Zambrow - Bialystok	Mardi
Dimanche	DÉPARTS DE PARIS - LENS - BILLY MONTIGNY - LILLE vers Kietz/Kostrzyn - Gorzow Wlkp- Pyrzyce - Stargard Szcz Zlocieniec - Walcz - Pila - Czluchow - Chojnice - Swiecie - Grudziadz Stargard Gdanski - Elblag - Ostroda - Olsztyn	Vendredi

Réservation et Billets

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli

75001 Paris (RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde

(100 m od Kościoła Polskiego) Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00)

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Téléphone 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
Tél./fax : 01 47 03 90 03



Ubezpieczenia samochodowe

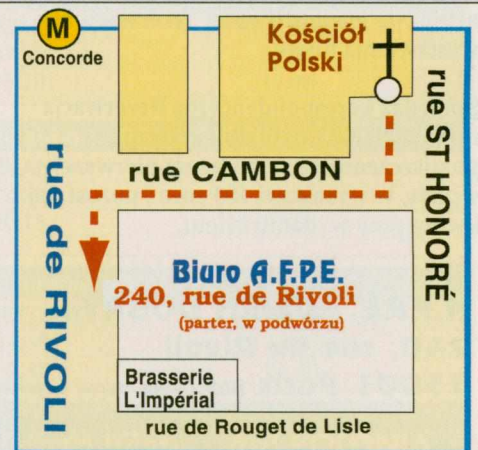
Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

Żadnych formalności celnych !

ASSURANCES



Adresses utiles en France

CONSEIL NATIONAL DE LA POLONIA DE FRANCE

20, rue Legendre - 75017 Paris
Présidente : Mme Barbara Ptaszynski
Tél/fax : 01 34 65 08 83
Vice-Présidente :

Mme Anne-Marie Wozniak-Saporie
Tél : 04 73 27 72 16 • Fax : 04 74 91 49 24

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24
Consulat de Strasbourg
2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 36 21 09

CHAMBRE DE COMMERCE & DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taitbout - 75009 Paris
Tél : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tel : 01 45 53 15 49

OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 PARIS
Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ

7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris
Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31

LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille
Tél / Fax : 03 20 74 05 59

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

FRANCE-POLOGNE (PARIS)

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomasza 1 - 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin
63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

4, rue de la Michaudière - 75012 Paris
Tél. : 01 53 05 00 00 • Fax : 01 53 05 00 10
e-mail : france-pologne-europe@afpp.org

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

MAISON RONALBA

58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris
Tél : 01 47 70 98 38

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - Tél : 01 43 55 86 44

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA

3, rue Del Sarte - 75018 Paris - Tél : 01,42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

CHAMPAGNE - SÉLECTION OFFICIELLE POLONAISE



Jackowiak-Rondeau

26, rue St Martin

51390 Pargny Les Reims

Tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36

www.champagne-jackowiak-rondeau.com

SANTÉ

ASSOCIATION DES MÉDECINS ET PROFESSIONS MÉDICALES DE LANGUE POLONAISE

150, rue de Wagram - 75017 Paris

ASSURANCES

Assurances «Le Continent»

Tél : 01 43 56 75 00 (MÓWIMY PO POLSKU)

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

TANIE SAMOLOTY FRANCJA-POLSKA

Warszawa - Krakow - Katowice

Tél : 01 47 03 90 00 (10:30 - 18:00)

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

Maître Di Crescenzo

Tél : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

Maître M. Cichosz (polonais, français, anglais)

Direct international des affaires (Conseils & Contentieux)

Expérience Pologne - France - USA

Joint Venture - Création et suivi de Sociétés franco-polonaises

Fusions Acquisitions et toutes activités liées au commerce international - Titres de séjours

59, av. de Suffren - 75007 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 ou 06 03 10 45 87

mail : martha.cichosz@wanadoo.fr

ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION
5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

PROFESSEUR DE POLONAIS

Tél : 01 42 67 23 57

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS

ECOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris

20, rue Legendre - 75017 Paris

68, rue d'Assas - 75006 Paris

Tél : 01 43 03 38 33

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

TRADUCTIONS

L N-C TRADUCTIONS

FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS

Tél. 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

ACIT - TRADUCTIONS, ASSISTANCE CONSEIL

Tél : 01 40 87 01 66 ou 06 20 54 20 43

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE EN POLOGNE

Tél France : 06 03 19 76 48

Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

AGENCE YSY TEC

96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine

Tél. : 01 47 45 40 - M° Pont de Neuilly

Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

TRANSPORTS FUNÉRAIRES FRANCE-POLOGNE

POMPES FUNÈBRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. : 02 31 78 25 93 ou 02 31 74 32 45

COMPTABILITÉ

Tél : 01 60 83 85 21 (MÓWIMY PO POLSKU)

INTERNET

CRÉATION DES SITES INTERNET (FRANÇAIS OU POLONAIS)

MONTAGE PC, ASSISTANCE TECHNIQUE, RÉPARATIONS

Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47

BÂTIMENT

RÉNOVATION DE PARQUETS

SARL EURO-DECOR

Tél. : 06 25 61 41 02

BÂTIMENT - RÉNOVATION - PLOMBERIE - SANITAIRE - PEINTURE

Sté Jan FIDURA, 26, rue de Verdun

94500 Champigny-sur-Marne

Tél. : 06 66 65 30 91 lub 06 66 65 37 55

AUTOMOBILE

Contrôle technique (Paris, Porte de Clignancourt)

Tél : 01 42 64 04 21 (MÓWIMY PO POLSKU)

«DZIEN DOBRY» - Łącznik polsko - francuski • Le trait d'union franco-polonais

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires
Directeur de la Publication :
Lidia JAWORSKA
Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions (français et polonais)
T.P.P.F., ul. Sw. Tomasza 1, 31-014 KRAKOW
Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12:00-17:00)
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces
Régie publicitaire (France)
A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
Régie publicitaire (Pologne)
T.P.P.F., ul. Sw. Tomasza 1, 31-014 KRAKOW
Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23
(Bureau ouvert 12:00-17:00) Lundi au vendredi

Stowarzyszenie użyteczności publicznej
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
ISSN 1269-5823

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

**Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris**
74, rue Lariston, Paris 16^e - m° Boisière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

L'Office National du Tourisme Polonais
9, rue de la Paix - 75002 Paris - M° Opéra

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon,
75008 Paris, m° : Alma Marceau

SKLEP RONALBA
58-60 rue du Faubourg St-Denis - 75010 Paris
m° Strasbourg St Denis

POLSKI SKLEP MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris
m° Menilmontant

Restaurant Polonais à Paris
La MAZURKA
3, rue André Del Sarte
75018 Paris - m° Anvers

Restaurant POLONIA
20, rue Legendre Paris 17^e
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE
27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE
2, rue de la Tour - 45000 Orléans

ASSOCIATION «SUR UN AIR DE POLOGNE»
5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR
8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»
La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA
22, rue St Jacques - 59000 Lille

EGLISE DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

PARAFIA pw. WNIEBOWZIĘCIA NMP
263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29
Msze święte
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA
20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08
Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE
20, rue Marsoulan - 75012 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ
29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77
Msze święte w niedzielę i święta : godz. 11.30

PARAFIA pw. ST. LEU - ST. GILLES
84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69
Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 12.30

**POLSKA MISJA KATOLICKA
w CORBEILLES-ESSONNES**
ks. Marek Jacek Kacprzak
tel. : 01 64 96 75 06
Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰
w każdy wtorek o 19⁰⁰
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. ŚWIĘTEJ GENOWEFY
18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47
Msze święte w niedzielę i święta : o godz.
9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE
48 a, rue de la Frémondrière
44220 COUERON
(12 km à l'ouest de NANTES)
Tél. : 06 83 58 69 46
Messes le dimanche à 10 h 00

POLSKA PARAFIA w Saint-Denis
ks. Andrzej Gózdź
Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57
Tel. kom. : 06 84 97 59 07
e-mail : agozdz@nordnet.fr
Msza święta w niedzielę o godz. 10⁰⁰
w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)
500 m przed Bazyliką St-Denis
Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN
KAPLICA NIEPOKALANEGO POCZECIA N.M.P.
52, av. Laplace - 94110 ARCUEIL
RER B Laplace, 11 miN. od centrum Paryż
Msze święte : 9:00, 11:30

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour) - Bureau ouvert du lundi au vendredi (8h - 18 h) • samedi 8h-13h
tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 01 • 01 47 03 90 02 • fax : 01 47 03 90 03

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

à découper ou à photocopier

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)
Nom Prénom
Adresse
N° Rue, avenue, lieu-dit
Code postal Ville
Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)
Règlement par : mandat chèque n°
Banque

Toutes les correspondances sont à adresser à Dzien Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1

Witajcie na Wyspach Zielonego Przylądka

Wyspy Zielonego Przylądka, niczym trzy kamyki zanurzone w morzu pomiędzy trzema kontynentami tworzą podkowę skierowaną ku Ameryce południowej. W przeważającej części suche i nieurodzajne, pozostają jednym z rzadkich, chronionych miejsc naszej planety. Wyłącznie pochodzenia wulkanicznego są częścią archipelagów Oceanu Atlantyckiego, które wraz z Wyspami Kanaryjskimi, Azorami i Maderą tworzą Makaronację. Dziesięć zamieszkałych wysp o łącznej powierzchni 4 033 km², oddalonych o 1750 kilometrów od Wysp Kanaryjskich i 3000 kilometrów od Brazylii, i sytuujących się między 13,50° i 17,15° szerokości geograficznej północnej i 22, 45° i 25, 25° długości geograficznej zachodniej, rozciąga się wzdłuż wybrzeży Senegalu i Mauretanii. Archipelag ten jest podzielony na dwie części geograficzne ze względu na występowanie wiatru północno-wschodniego alizés.

Różnorodność wybrzeża jest tak duża, że spotyka się wiele wyludnionych i odizolowanych zatoczek, których wody piętrzą się wzdłuż wybrzeży wszystkich wysp. Dostęp do nich jest stosunkowo łatwy a ich plaże są wyjątkowo piękne oraz niezagospodarowane a zatem idealne dla samotników. Wzdłuż wschodniego wybrzeża wyspy Santiago wiedzie droga umożliwiająca wspaniałe wycieczki samochodowe lub motocyklowe.

Cały północny-zachód wyspy Santo Antão jest nie lada gratką dla wielbicieli wybrzeży morskich.

Plaże

Jest ich wiele i są bardzo ładne. Trzy najpiękniejsze znajdują się na wyspach Sal, Boavista i Maio. Piasek na wyspie Sal jest brunatny a na pozostałych dwóch w kolorze kości słoniowej. Samotne plaże rozciągają się na obszarze dwunastu kilometrów i są idealnym miejscem by zregenerować siły i odpocząć z dala od masowej turystyki. Urodę wyspy Boavista podkreślają piaszczyste wydmy otaczające całe wybrzeże i zmieniające jego powierzchnię w zależności od siły wiatru. Praktycznie na każdej z wysp spotkamy czarowne plaże.

Kolory piasku są zróżnicowane. Za sprawą wulkanu, na Fogo i na wschodnim wybrzeżu jest on czarny, na San Francisco i Santiago brunatny, zawłaszcza zaś na słynnej plaży Tarrafal, porośniętej drzewami kokosowymi. Czarny piasek, znany ze swych właściwości leczniczych, bogaty w tytan i jod jest także obecny na wyspie São Nicolau. To właśnie tu znajdziemy jedną z najpiękniejszych krajowych plaż, otoczoną skałami bazaltowymi mianowicie Baixo de Rocha.

Boavista jest piaszczystą wyspą, położoną 500 km od kontynentu afrykańskiego, zatem leży najbliżej tego kontynentu. Jest okrągła a rozpościera



się na 620 km², co powoduje, że Boavista to trzecia pod względem powierzchni wyspa archipelagu. Położona niedaleko, bo 40 – 50 km od wyspy Sal cechuje się fantastycznymi, samotnymi, otaczającymi wyspę skąpaną w spokojnym, czystym i ciepłym przez cały rok morzu plażami o drobniutkim piasku.

Tak jak wszystkie części archipelagu jest wyspą zdrową – bez śladu zanieczyszczeń. Jest także płaska a jej najwyższe wzniesienie to pico Estancia o wysokości 390 metrów. Boavista jest doskonałym miejscem do odpoczynku, którego spokój może jedynie „zmać” plusk fal i porykiwanie osłów. Uzupełnieniem kuracji wypoczynkowej jest zdrowa żywność: świeżo złowione ryby i owoce morza, słońce oraz uspokajająca muzyka fal przywracają siły.

Wnętrze wyspy, z modelowanymi przez wiatr piaszczystymi, wpadającymi do morza wydrami, które nieustannie zmieniają pejzaż ludzaco przypomina Saharę. Boavista to wyspa praktycznie nieosłonięta i zagubiona w przestworzach Atlantyku. Miejscowa ludność, podobnie jak mieszkańcy pozostałej części archipelagu, żyje swoim rytmem a jej pasją są piłka nożna, muzyka i zabawa. Nie dziw, że tutaj narodziła się morna. Serenady i muzyka przypadkowych grajków rozbrzmiewają do późnej nocy. Klimat Boavisty jest suchy a roślinność tworzą drzewa kokosowe i palmy, co tłumaczy także brak wody, który nie pozwala na uprawę roli. Jednakże znajdziemy tutaj wyśmienite i rzadkie daktyle zbierane na przełomie listopada i grudnia ze słynnych palm nazywanych tamareira o zdumiewającym wyglądzie pnia o trzech lub czterech konarach.

Od czasu do czasu napotykamy studnie, orzeźwiający oazy oraz roślinność, będące znakiem zmagania mieszkańców Zielonego Przylądka z nieprzyjazną naturą. Północna część wyspy ograniczona wąwozem Passe-Condé nie jest już tak sucha jak część południowa, a tworzą ją kamienne równiny oraz białe, piaszczyste wydmy. Jedynie na Ribeira de Rabil uprawia się ziemię.

Wybrzeże tworzą, rozciągające się na przestrzeni 56 kilometrów, przepiękne plaże. Najpiękniejszymi i najbardziej znanymi są te południowe, zupełnie wyludnione, nieosłonięte i nieuprawiane: Santa Monica, Curral Velho, Lacação. Rąfy i głębiny charakterystyczne dla części północnej czynią ją niebezpieczną. Miały tu miejsce liczne przypadki utonięć, a mówi się nawet o magnetyzmie, który

oszukiwał marynarskie kompasy powodując liczne wypadki. W głębi wyspy spoczywają wraki, które są nie lada gratką dla poszukiwaczy skarbów.

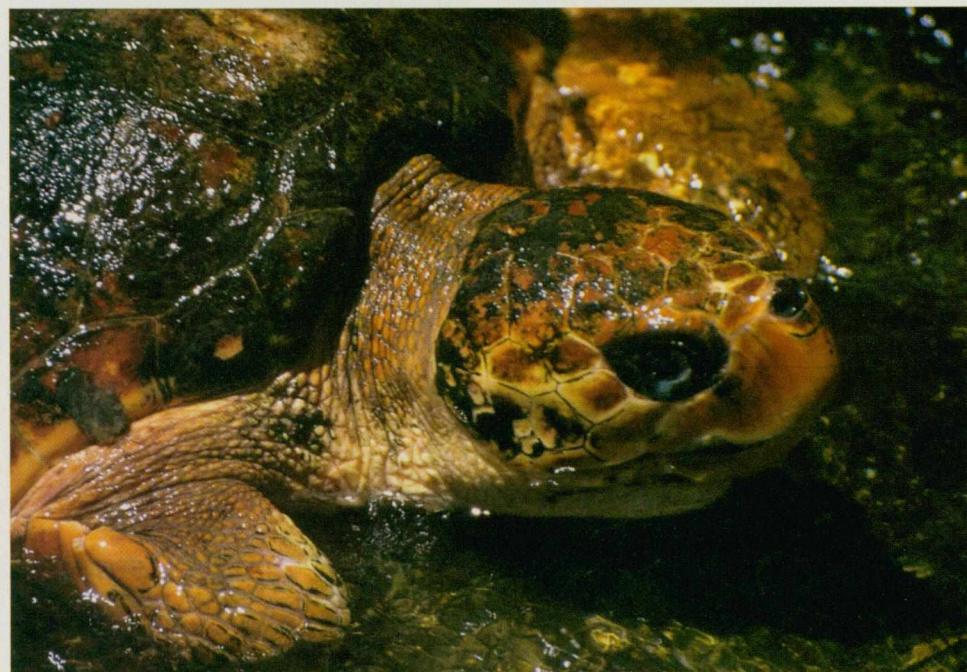
Dzisiejsza ludność utrzymuje się z rybołówstwa, hodowli oraz turystyki, która to zaczyna się rozwijać. Włosi zbudowali dwa piękne hotele-statki a niektórzy z mieszkańców zaczynają inwestować w maleńkie, sympatyczne pensjonaty tak zwane pousadas. W tej dziedzinie tkwi wielki potencjał. Ponadto, jeśli chodzi o uprawianie żeglarstwa, to nieodpartym atutem wyspy jest wiatr. Rybołówstwo stanowi kolejną szansę rozwoju. Wody są pełne ryb, jednak zupełny brak narzędzi uniemożliwia wykorzystywanie tej możliwości. Na Sal Rei istnieje zaledwie jedna wytwórnia konserw tuńczyka. Akwenty pełne są langust jednak niezdecydowanie rządu

lub brak środków mających na celu regulację ich połowu zaczyna zagrażać produkcji.

Pomimo swego pustynnego charakteru Boavista jest bardzo atrakcyjna i uwodzicielska. Dziesiątki kilometrów samotnych plaż, oaz porośniętych drzewami daktylowymi i kokosowymi, piaszczyste wydmy, wysepki pełne świergotu ptaków... to fascynujący krajobraz.

Santiago to afrykańska wyspa o bogatej historii. Santiago jest największą i najludniejszą wyspą archipelagu i zajmuje powierzchnię 991 km², a liczba mieszkańców sięga 132 000. Stolica, Praia, liczy blisko 62 000 mieszkańców, zatem blisko połowę ludności całej wyspy.

Historia wyspy jest naznaczona handlem niewolnikami oraz drewna. Była ona



prawdziwym magazynem bawełny i trzciny cukrowej oraz miejscem spekulacji. To tutaj znajdowała się przystań dla statków przemierzających wybrzeże zachodnioafrykańskie i statków z niewolnikami przybywających po zaopatrzenie przed daleką drogą prowadzącą do Brazylii. Była religijna, szczęśliwą osadą z wieloma klasztorami i pierwszą w Afryce katedrą, z uprawnymi ziemiemi, plantacjami bawełny, trzciny cukrowej, uprawami zbóż oraz warzyw i obfitą w wodę.

Ludność Santiago, zwłaszcza ta żyjąca w głębi wyspy, określa się mianem „badius”, wywodzącym się od portugalskiego słowa „vadios” oznaczającego „wędrowni”.

Rybołówstwo nie jest tak rozwinięte jak mogłoby być niemniej jednak skupia przeszło 2000 osób w Praia, Tarrafal i Pedla Badejo. W Praia znajduje się port dystansujący ten w Mindelo. Jeśli chodzi o turystykę, to Santiago posiada najwięcej ciekawych miejsc turystycznych oraz bogaty krajobraz. Wybrzeże ze swoimi dolinami, samotnymi i dzikimi zatoczkami, wzniesieniami i zatoką São Francisco jest zachwycające i naprawdę warte zobaczenia. Na zachodzie bardzo atrakcyjne jest miasto Tarrafal, ze swoją fantastyczną brunatną plażą oraz rybackim miasteczkiem. Na południu znajduje się Praia, stolica Zielonego Przylądka, miasto administracyjno-

ekonomiczne, a bardziej na wschód – Citade Veilha pierwsze miasto na wyspie. Wnętrze Santiago tzw. „fóra” skrywa liczne miasteczka pielęgnujące tradycje Zielonego Przylądka i strzegące kreolskiej tożsamości. Wielką odmianą jest kontakt z tą ludnością stojącą na straży tradycji, języka i całej kultury ludzi z archipelagu. Santiago jest historyczną wyspą, której zwiedzanie należy rozłożyć na kilka dni gdyż nie brak interesujących miejsc takich jak: Praia, Citade Veitha, Tarrafal, São Domingos, Assomada, Monte Xota, São Jorge, Ribeira da Barca... Najlepiej wynająć samochód z napędem na 4 koła i zachować rozwagę na drodze zwłaszcza, jeśli pojawią się na niej aluguers (tanie środki komunikacji) zatrzymujące się co chwila i jeżdżące szybko i nierozważnie.

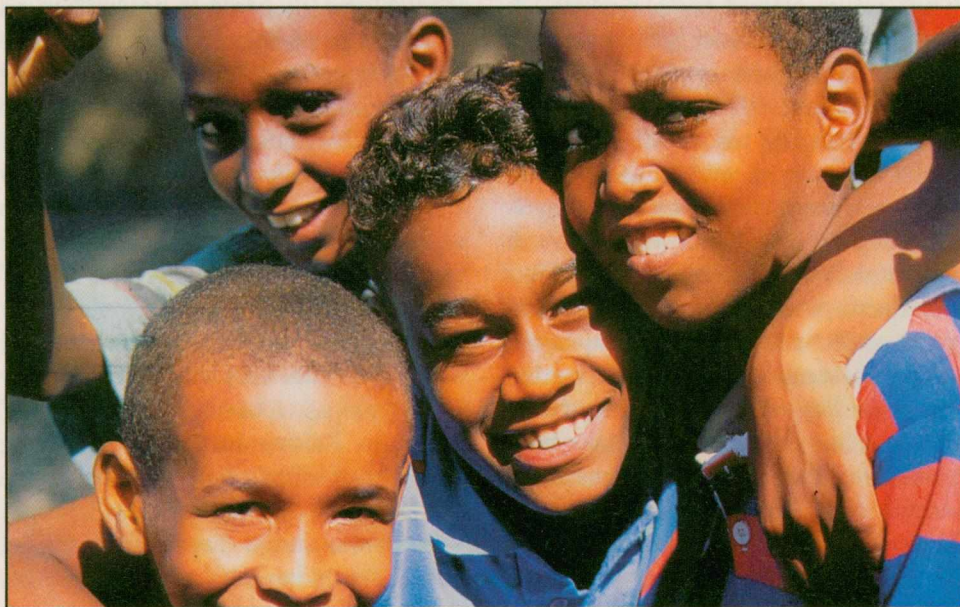
Santo Antão to fantastyczna wyspa o niewiarygodnej urodzie, o zachwycających wzniesieniach i głębokich, najczęściej zielonych, dolinach. Należy wspomnieć, że regularne deszcze oraz klimat sprzyjają zalesianiu.

Mimo że była to wyspa zasobna w wodę i ciesząca się sprzyjającym klimatem szybki rozwój był niemożliwy ze względu na górzyste i podmokłe tereny uniemożliwiające stworzenie sieci komunikacyjnej.

Rybołówstwo rozpowszechnione jest w Tarrafal, Porto Nuovo i Janeiro jednak nie jest to główne zajęcie ludności, w przeważającej części wiejskiej.

Zadziwiające jest, że wyspa jest jeszcze zupełnie pozbawiona infrastruktury hotelowej. Odnajdziemy tutaj wiele dziewiczych terenów o fantastycznych pejzażach – głębokie rebeiras, strumyki, skaliste zbocza porośnięte roślinnością, wzniesienia i szczyty sięgające nieba. Uprawia się tutaj przede wszystkim trzcinę cukrową, kukurydzę i banany, a wyspa usiana jest przeróżnymi drzewkami owocowymi takimi jak papaja, kokosowiec czy mango. Plaż jest niewiele gdyż wybrzeże jest raczej skaliste i górzyste. Co prawda, na wschodzie znajduje się Praia Formosa jednak dostęp do niej jest trudny. Przybijamy do Porto Nuovo doskonale osłoniętego od silnego wiatru na Sao Vicente. Tutaj wypożyczamy samochód, którym udamy się, na drugą stronę wyspy, wiodącą poprzez góry krętą, brukowaną drogą, kładzioną ręcznie kamień po kamieniu. Nosi ona nawet Estrada Corda, „droga lina”, bo niczym lina wpleciona w krajobraz przebiega przez wyspę przecinając góry na wysokości przeszło 1000 metrów z jednego na drugi koniec





Santo Antão. W trakcie pierwszych 10 minut jazdy zadajemy sobie pytanie czy jest tutaj jakaś roślinność, jednak powoli zaczynają ukazywać się najpierw pojedyncze sosny, potem ich dziesiątki i tysiące. Za każdym zakrętem i każdą pochyłością czekają nas niebywałe zjawiska, zachęcające do wycieczki w głąb wyspy w celu ich zrozumienia. Uczepieni drogi biegnącej wzdłuż górskich stromizn mijamy niezliczoną ilość kamiennych domów zadając sobie pytanie jak też trzymają się one na tych spadzistych stokach a zwłaszcza jak je tam zbudowano. Rodzi się nam mnóstwo pytań, między innymi o to jak ci blisko 80-letni staruszkowie przemierzają góry nie używając żadnych narzędzi, nierzadko z ciężkimi pakunkami na plecach lub głowie? Zagadkowe jest również to, w jaki sposób stada kóz wdrapują się na szczyty i zbrocza górskie i kto codziennie chodzi je poić gdyż nie wiedzie tędy

żadna droga. Z pewnością jest jakiś helikopter z wciągarką i specjalnym koszem. Jeśli zdecydujemy się na pobyt na wyspie, to na nocleg wybierzmy, bardziej sympatyczną od Ribeira Grande, Ponta da Sol. Atmosfera miasteczka jest przyjemniejsza i spokojniejsza.

Fogo - kiedyś nazywała się São Filipe, jednak dzięki gwałtownej działalności wulkanu nadano jej nazwę Fogo (ogień). Jest to okrągła wyspa, z najwyższym szczytem sięgającym 2829 metrów wysokości - Le Pico będącym zarazem wulkanem. Wulkan ten jest symbolem wyspy i najwyższym wzniesieniem całego archipelagu. W miarę jak posuwamy się w górę zauważamy coraz więcej czarnych skał, które są wynikiem działalności wulkanicznej. Klimat jest ciepły przez cały rok. Najbardziej wysunięte punkty są oddalone od siebie o 24 km ze wschodu na zachód i o 26 km z północy na południe. Wydaje się, że wulkan znacząco wpłynął

na charakter tutejszej ludności, która słynie ze swojej hardości i silnej osobowości. Jego grzmienie i gwałtowność są traktowane z szacunkiem i zostały zaakceptowane przez tutejszą społeczność. Ziemia tutaj bardzo żyzna i nie waży, co się zdarzy to ludzie będą tutaj zawsze. Głównym zajęciem ludności jest rolnictwo nawet, jeśli urodzaj przychodzi tylko w okresach deszczowych. Uprawia się tutaj dobrej jakości warzywa, nerkowiec, tamaryndowiec, jabłka, granaty, orzechy ziemne, winogrona i kawę. Winogrona i kawa rosną tuż u podnóża wulkanu, którego północna część pokryta jest roślinnością a kawa cieszy się międzynarodową sławą i sklasyfikowano ją na trzecim miejscu wśród najlepszych na świecie. Warto nabyć ją by potem w Europie delektować się jej wyśmienitym smakiem i zapachem.

Woda tryska z naturalnych źródeł szczególnie licznych na północy w okolicach morza, utrudniając w ten sposób nawadnianie upraw położonych się wyżej. Obecnie wykorzystywane są dwa źródła wody o wysokiej jakości: na południu Nossa Senhora i na północy Praia Ladrao, również studnie Anito i Achaja Malva.

Winorośl uprawiana u podnóża wulkanu jest prawie w całości wykorzystywana do produkcji jednego z lokalnych win, bardzo cenionego „manecom”, wytwarzanego bez dodatku konserwantów.

Wyspa zaczęła się zaludniać w XV wieku. Głównym zajęciem ludności była uprawa bawełny do produkcji przepasek na biodra, którymi to płacono za zakup niewolników. Jak wszystkie wyspy archipelagu, również Fogo była często atakowana przez piratów.

Fogo, granicząc z wyspą Brava, również przeżyła emigracje do Stanów Zjednoczonych na statkach wielorybnych, które przybijały tutaj po siłę roboczą. Obie wyspy mają podobną historię i te same konsekwencje: silny wpływ kultury amerykańskiej.

Serdecznie zapraszamy

Remerciements :

à la Compagnie Aérienne Nationale
CABO VERDE AIRLINES

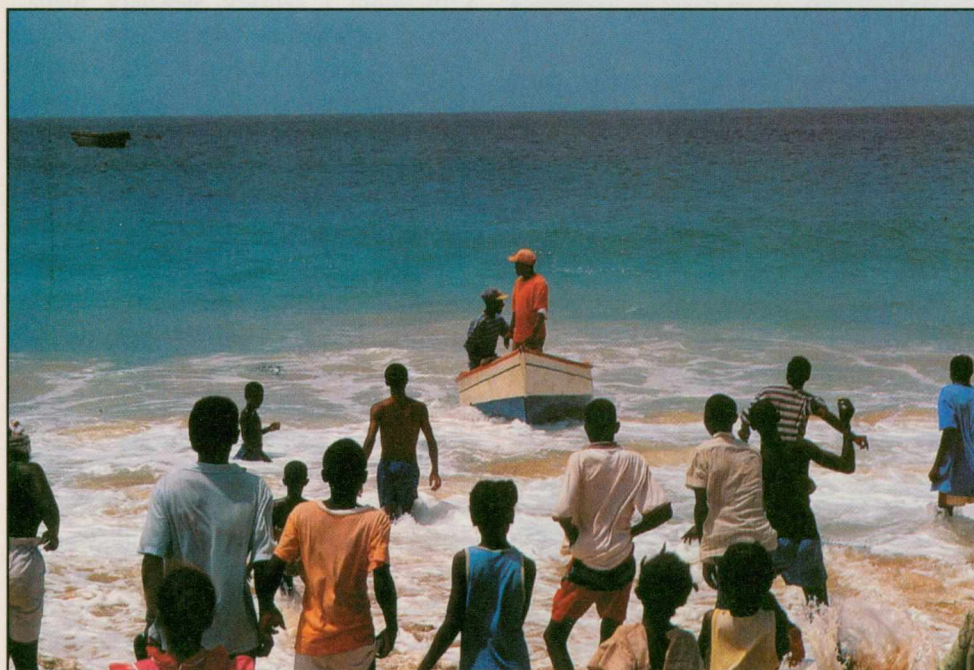
101, rue de Prony - 75017 Paris

Tél. : 01 56 79 13 14

Fax : 01 43 80 68 18

qui a particulièrement collaboré aux
informations et à la documentation
des Iles du Cap Vert

Traduction : Towarzystwo Przyjazzi
Polsko-Francuskiej - Krakow - Pologne



POLSKI SKLEP MANOREK

OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI

156, rue Oberkampf
75011 PARIS
métro : Menilmontant
tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Paszetowa, Salceson, Szynka, Połudwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI
wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Białe ser, mak, kasza, ogórki kiszzone,
chleb żytni i razowy, duży wybór słodyczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10⁰⁰ - 20⁰⁰
sobota : 9⁰⁰ - 20⁰⁰ • niedziela : 10⁰⁰ - 14⁰⁰
www.charcuterie-manorek.fr
oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare

 CONTINENT

WSZYSTKIE UBEZPIECZENIA

André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels
75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88



assurances

Maître

Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

Prawa spółek, Sądowy,
Inwestycji zagranicznych,
Dokumenty pobytowe, itp.

48, rue de Ponthieu - 75008 Paris

Tél. : 06 80 43 82 19

Fax : 01 42 56 38 45

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15
15 lat doświadczenia w Paryżu !!!

ECOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;

Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra francusko-polskich profesorów.

Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e
8 bis, pl. de l'Argonne, PARIS 19^e
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; wieczorne - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e
- Zajęcia wieczorne : 2 i 3 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e
- Zajęcia sobotnie poranne - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e • 8 bis, pl. de l'Argonne, PARIS 19^e
- Język angielski : 2 razy w tygodniu - Język polski na wszystkich poziomach

• Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd

Nowe grupy od 10-go stycznia 2005

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryska Dyrekcję Departamentu Pracy.




UWAGA : Nowy adres od 1.10.2004

Société suisse 

najlepsze
lokaty i renty :
5 % w 2003

UBEZPIECZENIA

14, Résidence du Lac
Avenue de Ceinture
95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20
Fax : 01 34 17 43 51

Société suisse 

Najlepsze
Ubezpieczenie zdrowotne
Pierwszy miesiąc gratis

UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW
SAMOCHODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, OSZCZĘDZANIE, EMERYTURA

NOWY ADRES od 1.10.2004 :

14, Résidence du Lac - Avenue de Ceinture - 95880 Enghien Les Bains

Dojazd pociągami bez zmian : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : z dworca, zostając na peronie pójść w lewo, skręcić w prawo główną ulicą Charles de Gaulle i na
drugich światłach (nad jeziorem) 2 razy w prawo wzdłuż rezydencji (ósmo butlik od strony parku).

Dojazd samochodem bez zmian : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym
pasem na kierunku Epinay i Montmorency), cały czas prosto i na 14-tych światłach, przy kasynie, w lewo, i w prawo
zjazd na parking kasyna. Wyjście na poziomach B i C na Centre ville (butik naprzeciw)

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS
GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)
(possibilité expédition ou livraison)

WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI
ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)
du mardi au samedi : 9h - 19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)

Tél. : 01 47 70 98 38

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes
9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

http://ifec.free.fr • e-mail : ifec@free.fr

LIGNES INTERNATIONALES D'AUTOCARS

de : Paris • Lens • Billy Montigny • Lille

vers : Augustów • Białystok • Bydgoszcz • Chojnice • Czluchów • Elbląg • Elk
• Gdańsk • Gdynia • Gorzów Wlkp • Kalisz • Kielce • Kietz/Kostrzyn • Konin
• Koszalin • Lublin • Łódź • Malbork • Olsztyn • Ostróda • Piła • Piotrków Tryb.
• Poznań • Paławy • Pyrzyce • Radom • Stargard Gdański • Sieradz • Słupsk
• Stargard Szcz. • Świecie • Szczecin • Tczew • Wałcz • Warszawa • Zamość
• Zielona Góra

de : Billy Montigny • Lens • Paris • Reims • Metz • Forbach

vers : Bolesławiec • Częstochowa • Gliwice • Jarosław • Jędrzejów • Katowice
• Kraków • Legnica • Lubliniec • Opole • Przemyśl • Przeworsk • Rzeszów
• Stalowa Wola • Tarnów • Tarnobrzeg • Wrocław

de : Paris • Reims • Metz • Forbach

vers : Bolesławiec • Bytom • Dębica • Gliwice • Katowice • Kolbuszowa • Kraków
• Opole • Rzeszów • Stalowa Wola Tarnów • Wrocław



93, rue de Maubege
75010 PARIS
Métro : Gare du Nord
Tél. 01 42 80 95 60

7, rue/Place St Hubert
59800 LILLE
(Proximité d'Euralille)
Tél. : 03 28 36 53 53

147, avenue de la République
62420 BILLY-MONTIGNY
(ex-Route Nationale)
Tél. : 03 21 20 22 75

www.voyages-baudart.fr

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr

NOUVEAU ••••• NOWOŚĆ

Téléphonez sans limite vers 26 pays et 6 villes
Telefonujcie bez ograniczeń do 26 krajów i 6 miast
pour le prix d'un simple appel local • za cenę rozmowy miejscowej

45 jours (15 €)*



6 mois (40 €)*

* A partir du premier appel

* Poczwszy od pierwszego telefonu

Les cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry** ou par correspondance. Lors de votre commande, bien préciser carte «no limit» 15 ou 40 euros

Karty można nabyć w biurze A.F.P.E. **Dzien Dobry** lub korespondencyjnie. Przy zamówieniu zaznaczyć : karta «no limit» za 15 lub 40 euro

Déconseillé : au départ ou à destination d'un portable

Uwaga : nie jest opłacalne dzwonić z (lub do) komórkowego

Exclusivement du même appareil d'où a été effectué le premier appel pour 26 pays et 6 villes indiqués ci-dessus
Jedynie z tego samego aparatu telefonicznego, skąd odbyła się rozmowa do jednego z 26 krajów lub 6 miast

Composer le n° de téléphone marqué sur votre carte et, après l'annonce, le code secret, ensuite composer l'international 00 + indicatif du pays + n° de l'abonné : **00 (48) Pologne**
Wykręcić nr telefonu podany na karcie, po anonsie : prywatny kod, następnie międzynarodowy 00 + kierunkowy kraju + nr abonenta : **00 (48) Polska**

(1) USA + GSM	(1) Canada	(7812) St Petersburg
(61) Australie	(64) Nlle Zélande	(7095) Moscou
(49) Allemagne	(44) Angleterre	(7498) Moscou
(43) Autriche	(32) Belgique	(7499) Moscou
(45) Danemark	(34) Espagne	(7096) Moscou
(31) Hollande	(353) Irlande	(86) Chine
(39) Italie	(45) Norvège	(65) Singapour
(351) Portugal	(46) Suède	(852) Hong Kong
(41) Suisse	(42) Rép. Tchèque	(541) Buenos Aires
(972) Israel	(970) Palestine	(54261) Mendoza
(39066) Vatican	(56) Chili	(5521) Rio de Janeiro
(379) Vatican	(81) Japon	(5511) Sao Paulo
(1808) Hawaï	(82) Corée du Nord	

Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry** - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Du lundi au vendredi (8h00 - 18h00). Le samedi (8h00 - 13h00)
Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia



5 dni = 88 €
8 dni = 95 €
15 dni = 110 €

Żadnych formalności celnych !

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17
(po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny i transportu ciała do Polski : 2 800 euros + formalności we Francji

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. France : 06 03 19 76 48

Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89

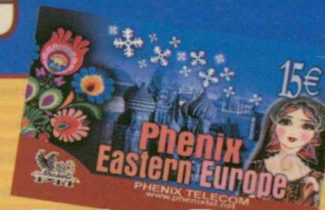
Karty telefoniczne



Phenix do Polski 15 €

Do Polski

Działa w dwie strony:
Francja > Polska i Polska > Francja



Phenix Eastern Europe 15 €
Do Europy Wsch.

Serwis
klienta
7/7

Plusy Kart Phénix

- 1- Ważność: 4 miesiące
- 2- Minimalne koszty połączenia
- 3- Możliwość przeniesienia minut

**Phénix Télécoms,
Połącz Teraz**

Kraj	Dostęp lokalne 0811*	Dostęp lokalne 0170	Dostęp z Polski
Polska	1500'	1200'	60'
Canada	900'	625'	60'
Austria, Belgia, W. Brytania	900'	700'	60'
Francja	1100'	900'	60'
Francja kom.	100'	80'	25'
Australia	900'	700'	60'
Niemcy, Włochy	900'	625'	60'
Nowa Zelandia	600'	350'	55'
Stany Zjednoczone	1000'	800'	60'

Kraj	Dostęp lokalne 0811*	Dostęp lokalne 0170	Zielony Dom
Bulgaria Sofia	1100'	850'	280'
Bulgaria kom.	130'	110'	75'
Rosja	800'	570'	250'
Rosja Moskwa i Petersburg	1700'	1500'	330'
Rosja kom.	700'	510'	155'
Rumunia Bukareszt	380'	295'	130'
Rumunia kom.	100'	85'	70'
Ukraina i kom.	260'	215'	120'
Węgry	800'	600'	190'
Węgry Budapeszt	1100'	700'	210'
Węgry kom.	120'	100'	70'

Informacje : 0811 00 70 18 (koszt lokalny)

info@phenixtel.net



PHENIX TELECOM

www.phenixtel.net

* Dostęp możliwy tylko z telefonu stacjonarnego

Nowość !!!

Zamiast 3 miesięcy ważności, mają Państwo 4 miesiące po pierwszej rozmowie telefonicznej. Istnieją również karty za 8 euro (dwa razy krócej niż karta za 15 euro). Można je nabyć w Biurze A.F.P.E. DZIEN DOBRY - 240, rue de Rivoli, 75001 Paris (m° Concorde) od 8:00 do 18:00 oraz w soboty od 8:00 do 13:00.

Korespondencyjnie : proszę dołączyć zaadresowaną kopertę ze znaczkiem pocztowym.

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOUCHKA
à MONTMARTRE



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

* **POLONIA** *
Ouvert : midi et soir
Fermé : dimanche et lundi

**SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**

**Commerçants Artisans
Professions libérales
La gestion informatique
de votre structure confiée
à des spécialistes
tél. : 01 69 46 41 84
fax : 01 69 46 98 06
Mówimy po polsku**

Nowość na Liniach ORBIS TRANSPORT Od Maja 2004

- Zmiany godzin wyjazdu z Polski i Francji • Wyjazdy z Paryża 2 razy dziennie.
- Dogodniejsze przystanki w Paryżu • Linia ekspresowa z Paryża na południe Polski.

- Już dziś - sprzedaż biletów przez Internet
- Już wkrótce rezerwacja przez SMS



Zapraszamy do naszego nowo otwartego biura w Paryżu
36, rue Richard Lenoir 75011 Paris, France przy stacji - Metro Voltaire

otwarte 7 dni w tygodniu od 9⁰⁰ - 18⁰⁰ bezpłatna rezerwacja telefoniczna od 9⁰⁰ - 21⁰⁰
dzwoniąc z Polski: + (33 1) 43 71 60 20, dzwoniąc z Francji: (0 1) 43 71 60 20, e-mail: biuro.paryz@autoorbisbus.pl

Obsługa w języku polskim i francuskim



AUTOVISION
CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

**Porte de Clignancourt
8, Passage Championnet
75018 Paris**

01 42 64 04 21

mówię po polsku